Porównanie tłumaczeń Izajasza 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zwinął dobytek i to, co mieli na stanie, (i) przez Potok Wierzb\* go przenoszą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każdy więc zwinął dobytek, wzięli, co jeszcze zostało, i przenoszą to przez Potok Wierzb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego swój majątek i to, co zgromadzili, przenoszą nad Potok Wierzbowy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, cokolwiek sobie zachowali, i majętności ich, odniosę do potoku Arabskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Według wielkości uczynków i nawiedzenie ich do potoka wierzbowego powiodą je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego robią zapasy, a swe zasoby przenoszą za Potok Wierzbowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego to, co im pozostało i co zachowali, przenoszą przez potok obrośnięty wierzbami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego zapasy, które zrobili, i to, co pozostało, niosą za Potok Wierzbowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego swój dorobek i wszystko, co zgromadzili, przenoszą nad Potok Wierzbowy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego resztki, które ocalą i swoje mienie, powloką nad Potok Wierzbowy [...]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи і так має спастися? Бо наведу на долину Аравів, і візьму її. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś dostatek, który nabyli i ich zapasy uniosą nad potok na stepie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego to, co pozostało, i zasoby, których naskładali, wynoszą prosto przez topolową dolinę. |

1. 1) Potok Wierzb, הָעֲרָבִים נַחַל (nachal ha‘arawim), prawdopodobnie jeden z potoków Moabu, być może: wąwóz lub jar rzeczny porośnięty wierzbami. Wierzby, <x>290 15:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)